



Ambasciata d'Italia IL CAIRO

CONTRATTO

ESTERNALIZZAZIONE DI SERVIZI RELATIVI ALLO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA' CONNESSE ALLE LEGALIZZAZIONI

Ai fini di questo contratto, sono adottate le seguenti definizioni:

per “LEGALIZZAZIONE” si intende il processo di certificazione dell'autenticità di firme apposte su atti rilasciati dalle autorità egiziane e sulle relative traduzioni effettuate da traduttori giurati, affinché tali atti e traduzioni abbiano valore legale nell'ordinamento italiano.

per “UFFICIO” si intende la sezione consolare della Rappresentanza Diplomatica competente alle legalizzazioni;

per “AGGIUDICATARIO” si intende l'operatore economico, individuato mediante apposita procedura selettiva, parte di un contratto di prestazione dei servizi in regime di esternalizzazione.

per “MINISTERO” si intende il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione internazionale della Repubblica Italiana;

per “UTENTE” si intende il pubblico fruitore dei servizi forniti dall'aggiudicatario.

tra l'Ambasciata d'Italia a Il Cairo e l'Aggiudicatario per l'affidamento in esternalizzazione dei servizi relativi allo svolgimento di attività connesse alle legalizzazioni per il periodo....

L'anno duemiladiciassette **xxx...**, addì **del mese di xxxx.....**
in...**xxxxxx**....., nella sede dell'Ambasciata d'Italia a Il Cairo.

PREMESSO

- che l'Ambasciata d'Italia a Il Cairo (qui di seguito definita anche “Ufficio”) per le attività connesse alle legalizzazioni ha ritenuto di individuare un Aggiudicatario di comprovata esperienza nel settore, per assicurare l'espletamento di alcuni servizi di assistenza nell'istruzione dell'iter di legalizzazione di firme apposte su atti e traduzioni;

- che per la necessità di cui sopra è stata esperita una gara (bando di gara in allegato) nell'ambito della quale l'Aggiudicatario in epigrafe è stato individuato quale migliore offerente sul piano economico/qualitativo;

TUTTO CIO' PREMESSO

per la stipula del presente contratto si sono personalmente riuniti;

da una parte

l'Ambasciatore d'Italia a Il Cairo

e dall'altra

il**xxxx**.....nato a**xxx**..... rappresentate
legale dell'Aggiudicatario avente sede legale
in..... i quali,

mentre confermano e ratificano quanto sopra, che forma parte integrante del presente contratto, convengono e stipulano quanto segue:

ART. 1

Il (di seguito denominato l'Aggiudicatario) con il presente contratto si obbliga nei confronti dell'Ufficio a svolgere tutte le attività inerenti ai servizi di cui in epigrafe, secondo quanto previsto dall'offerta tecnico-economica presentata dall'Aggiudicatario in sede di gara (compreso l'allegato relativo alle localizzazioni dei locali e loro layout), dal capitolato tecnico depositato presso gli uffici dell'Ambasciata d'Italia a Il Cairo e dagli altri documenti di gara, la cui consultazione è stata consentita agli interessati, tutti allegati al presente contratto del quale costituiscono parte integrante.

Le parti convengono che l'ubicazione dei locali da adibire a centro visti dovrà essere:

.....

L'Aggiudicatario si impegna ad allestire i locali ispirandosi al decoro e al prestigio, facendo ricorso, ove possibile, anche a materiali che ricordino lo stile e la cultura italiana, d'intesa con la Sede.

L'Aggiudicatario si impegna a permettere l'utilizzazione dei locali anche per attività di promozione turistica dei flussi verso l'Italia, ove richiesto dall'Ambasciata.

ART. 2

L'Aggiudicatario si impegna ad osservare il più assoluto riserbo sui fatti e le informazioni di cui possa venire a conoscenza in ragione dei compiti indicati al precedente art. 1.

L'Aggiudicatario si impegna a trattare i dati personali degli Utenti nel rispetto del D.Lvo 196/2003.

Qualsiasi rapporto o documento prodotto nell'esercizio delle suddette prestazioni non potrà essere divulgato, o comunque portato a conoscenza di terzi, o impiegato senza la previa autorizzazione dell'Ufficio.

Tale impegno sussisterà anche dopo lo scioglimento del rapporto contrattuale.

L'Aggiudicatario si impegna a non ostacolare le verifiche ed i controlli a campione che l'Ufficio effettua nei locali del fornitore esterno di servizi.

L'Aggiudicatario è obbligato a trattare i dati forniti dagli utenti nel rispetto del D.Lvo 196/2003.

L'Aggiudicatario è obbligato a fornire agli utenti l'informativa sul trattamento dei dati personali, di cui all'art. 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei

dati personali), nonché ogni utile indicazione in ordine all'esercizio dei diritti di cui sono titolari a norma dell'art. 7 del medesimo decreto.

ART. 3

Le parti convengono che nessun rapporto di impiego tra l'Ufficio e i dipendenti dell'Aggiudicatario può instaurarsi in virtù di quanto previsto dal presente contratto, o di qualsiasi attività posta in essere in adempimento di esso.

L'Aggiudicatario si impegna ad adibire al servizio personale senza precedenti penali, adeguatamente formato, anche dal punto di vista linguistico, nel pieno rispetto della normativa internazionale in materia di lavoro, con particolare riferimento ai diritti dei lavoratori, come codificati dalla Convenzioni internazionali ratificate dall'Italia.

Tra il personale in servizio è sempre presente almeno un'unità ogni quattro che abbia un adeguato grado di conoscenza della lingua italiana.

L'Aggiudicatario si impegna a comunicare all'Ufficio le generalità degli addetti al servizio al momento dell'assunzione.

L'Aggiudicatario, entro dieci giorni dalla sottoscrizione del presente contratto, individua, tra gli addetti più qualificati, un soggetto che operi quale referente del servizio nei confronti dell'Ufficio, e che abbia il gradimento di quest'ultimo. Qualora venga meno il rapporto fiduciario, l'Ufficio può insindacabilmente chiederne la sostituzione. L'eventuale inerzia al riguardo costituisce inadempimento essenziale.

L'Aggiudicatario rinuncia ad ogni pretesa economica nei confronti dell'Ufficio per gli investimenti, per la messa in opera delle postazioni di lavoro presso il proprio centro e per l'adempimento del presente Contratto.

L'Aggiudicatario solleva l'Ufficio da ogni responsabilità penale e civile per i danni a cose o persone derivante dall'adempimento del presente Contratto.

L'Aggiudicatario si obbliga a risarcire ogni danno causato a cose o persone dell'Ufficio per colpa e per dolo derivante dall'adempimento del presente Contratto. Nessuna azione dolosa o colposa dell'Ufficio può fondare richieste di risarcimento da parte dell'Aggiudicatario.

L'Aggiudicatario solleva l'Ufficio da ogni responsabilità e richiesta di risarcimento avanzate da parte dell'utenza nel corso di eventuali contenziosi tra l'Aggiudicatario e l'utenza stessa.

ART. 4

La durata del presente contratto è di 3 anni dalal.....

Su richiesta dell'Ufficio, l'Aggiudicatario si impegna ad assicurare i servizi in oggetto, alle stesse condizioni qui regolate, anche dopo il termine del contratto, per un periodo massimo di 180 giorni.

Rimane inteso che alla fine del primo anno l'Ufficio potrà recedere unilateralmente dal contratto in base ad una sua valutazione relativa alla qualità del servizio offerto dall'Aggiudicatario.

Il contratto si estingue automaticamente in caso di adesione dell'Egitto alla Convenzione de L'Aja del 5 ottobre 1961 relativa all'abolizione della legalizzazione di atti pubblici stranieri e nel momento in cui le autorità egiziane garantiranno all'utenza l'apposizione dell'apostille sui documenti presentati.

ART. 5

Quale corrispettivo delle prestazioni effettuate, l'Aggiudicatario percepirà direttamente dall'utenza gli oneri richiesti in sede di gara pari a per ogni pratica da legalizzare (ogni pratica é composta da un atto e dalla relativa traduzione giurata), come da offerta presentata in sede di gara.

L'Aggiudicatario provvede, per conto dell'Ufficio, all'incasso delle tariffe consolari dovute e le versa all'Ufficio.

In ordine alla riscossione delle stesse l'Aggiudicatario incassa l'importo stabilito per ogni atto dalla tariffa consolare al momento di presentazione da parte dell'utente, maggiorato del costo proposto in sede di gara, e provvede al versamento settimanale all'Ufficio della suddetta tariffa, in base al numero di documenti legalizzati, secondo le seguenti modalità:

[.....]¹

L'Aggiudicatario è responsabile per il ritardo del versamento e sottoposto alla penale indicata all'art. 10 del capitolato.

A partire dal secondo anno di durata della concessione, può essere stabilita una riduzione del costo del servizio in relazione ad un eventuale incremento delle legalizzazioni effettuate rispetto all'anno precedente.

In tal caso, l'eventuale riduzione del costo viene calcolata sulla base del negoziato tra le parti. La riduzione non potrà in ogni caso superare la misura del 20%

Non è previsto un adeguamento del costo del servizio in aumento per tutta la durata del contratto.

Eventuali servizi aggiuntivi ancillari (ad esempio fotocopie, servizio cosiddetto VIP, ecc.) offerti alla generalità dell'utenza potranno essere direttamente riscossi dall'Aggiudicatario e non sono computabili nel calcolo dei sopramenzionati limiti.

Tali servizi, insieme alle relative tariffe, dovranno essere preventivamente autorizzati dall'Ufficio ed essere resi noti all'utenza attraverso apposita cartellonistica, che evidenzia come non si tratti di servizi amministrativi dovuti per il servizio legalizzazioni.

L'Aggiudicatario riconosce che gli utenti possono presentare domanda di legalizzazione direttamente alla Rappresentanza diplomatico-consolare.

ART. 6

L'Aggiudicatario non può cedere a terzi il presente contratto.

Nel caso di ricorso a forme di avvalimento, l'Aggiudicatario non potrà procedere a sostituire i partner coinvolti senza che l'Ufficio abbia previamente e formalmente espresso il proprio consenso.

ART. 7

Le parti convengono che, oltre a quanto previsto dall'art. 1453 del codice civile italiano per i casi di inadempimento delle obbligazioni contrattuali, costituiscono motivo per la risoluzione del contratto per inadempimento, ai sensi dell'art.1456 del codice civile italiano, le seguenti fattispecie:

- cessione del contratto;
- modifica intervenuta nei soggetti coinvolti di eventuali accordi di avvalimento senza previo consenso dell'Ufficio;
- interruzione non motivata del servizio;
- gravi deficienze e/o irregolarità nell'esecuzione del servizio e degli obblighi contrattuali, tali da compromettere l'obiettivo di aumentare l'offerta di legalizzazioni;
- mancato adempimento e rimedio da parte dell'Aggiudicatario, entro sei mesi dalla firma del presente Contratto, in conseguenza di contestazioni scritte dell'Ufficio, in merito a deficienze, difformità e/o irregolarità avute riguardo agli impegni assunti dall'Aggiudicatario nell'offerta

¹ Compilazione a cura della Sede.

tecnico/economica (compreso l'allegato relativo alle localizzazioni dei locali e loro *layout*) presentata per la partecipazione alla gara ed, in particolare, avuto riguardo alla localizzazione dei locali da adibire ai servizi connessi alle legalizzazioni, così come individuati al precedente Art. 1;

- mancato rispetto di impegni e standard nell'erogazione del servizio previsti nel Capitolato tecnico (allegato al presente contratto);
- mancata o intempestiva sostituzione del referente ove richiesto dall'Ufficio;
- manifestazione per iscritto, da parte dell'Ufficio, di lamentele per disservizi in numero superiore a dieci nell'arco di un anno solare.

Nelle ipotesi sopraindicate il contratto è risolto di diritto con effetto immediato a seguito di comunicazione dell'Ufficio in forma di lettera raccomandata o altro idoneo sistema di comunicazione, in base alle leggi italiane.

La risoluzione del contratto non esclude l'azione di risarcimento per danni, da parte dell'Ufficio. Con la risoluzione del contratto sorge per l'Ufficio il diritto di affidare il servizio a terzi per il periodo di tempo occorrente per procedere a nuovo affidamento.

Alla fine del primo anno, rimane salva la facoltà dell'Ufficio di recedere unilateralmente dal contratto in base ad una sua valutazione relativa alla qualità del servizio offerto dall'Aggiudicatario.

In ogni caso, il contratto si estingue automaticamente in caso di adesione dell'Egitto alla Convenzione de L'Aja del 5 ottobre 1961 relativa all'abolizione della legalizzazione di atti pubblici stranieri e nel momento in cui le autorità egiziane garantiranno all'utenza l'apposizione dell'apostille sui documenti presentati.

ART. 9

Le parti riconoscono espressamente che il presente contratto è disciplinato, salvo dove diversamente disposto, dalla legge italiana e sottoposto alle clausole di immunità previste dalla Convenzione di Vienna sulle relazioni diplomatiche e alla Convenzione di Vienna sulle relazioni consolari.

In caso di controversia tra le parti il foro competente è il Tribunale di Roma.

La sottoscrizione del contratto obbliga l'Aggiudicatario sin dalla stipula, mentre il vincolo diverrà efficace per l'Ufficio soltanto dopo l'approvazione, ed esperite le procedure di controllo secondo le norme della legge italiana.

ART. 10

L'Aggiudicatario dichiara di eleggere il proprio domicilio in..... via.....
n.....

ART. 11

Il presente atto, scritto con mezzo informatico, consta di fogli..... di carta bianca siglati in ogni pagina da entrambe le parti.

Per l'Ambasciata d'Italia a Il Cairo

Per

Ai sensi e per gli effetti del combinato disposto degli artt. 1341 e 1342 del c.c., le Parti espressamente approvano e sottoscrivono le seguenti clausole:

- Art. 9 (legge applicabile e foro competente).

Per l'Ambasciata d'Italia a Il Cairo

Per

ACCORDO DI CONFIDENZIALITA'

Tra

l'Ambasciata d'Italia a Il Cairo

e

l'aggiudicatario.....per l'affidamento in esternalizzazione dei servizi relativi allo svolgimento di attività connesse alle legalizzazioni per il periodo.....(denominato qui il "Ricevente").

Rappresentato ai fini del presente accordo da....., in qualità di suo legale rappresentante pro tempore

Nel seguito congiuntamente denominate le "Parti"

Premesso che:

- a) l'Ambasciata d'Italia al il Cairo per le attività connesse alle legalizzazioni ha ritenuto di individuare un Aggiudicatario di comprovata esperienza nel settore, per assicurare l'espletamento di alcuni servizi di assistenza nell'istruzione delle pratiche finalizzate alla legalizzazione di firme apposte su atti e traduzioni giurate e con essa ha concluso in data.....un contratto per la fornitura stessa di tali servizi.
- b) La Società....., in persona del suo legale rappresentante pro tempore, è stata selezionata come idonea all'espletamento dei servizi sopra genericamente indicati e a tal fine ha stipulato il contratto sopra menzionato.
- c) L'Ambasciata d'Italia a Il Cairo, nella persona del suo funzionario rappresentante,, ritiene di essenziale importanza che la gestione degli incarichi affidati a risorse esterne, siano oggetto di apposito ed ancillare contratto, separato dal contratto di affidamento dei servizi professionali, che abbia ad oggetto l'obbligo di riservatezza delle informazioni delegate e ricevute dall'affidataria risorsa esterna, prevedendo a tal fine uno specifico obbligo a carico di quest'ultima;

pertanto, tutto quanto sopra premesso, le Parti concordano quanto segue:

- 1) le premesse sono parte integrante del presente accordo.
- 2) La Società..... Ricevente informazioni per assicurare l'espletamento di alcuni servizi di assistenza nell'istruzione dell'iter di legalizzazione di firme apposte su atti e traduzioni giurate acquisirà da parte dei richiedenti informazioni personali e di natura confidenziale. La stessa Società, al fine di espletare le proprie obbligazioni previste nel contratto di concessione di servizi in essere con l'Ambasciata, verrà a conoscenza di informazioni relative a procedure necessarie per la fornitura del servizio, le quali anch'esse rivestono carattere di confidenzialità.
- 3) Tali informazioni saranno fornite al soggetto Ricevente in qualsiasi forma concordata e su qualsiasi tipo di supporto, nonché in modo diretto mediante esposizione orale, in modo che esso possa utilizzare le stesse nella più completa efficienza e riservatezza richieste e concordate.
- 4) Il Ricevente assume la responsabilità di mantenere segreti i predetti dati ed informazioni ottenuti, concernenti l'espletamento delle proprie obbligazioni contrattuali, così come previsto nell'art. 2 del Contratto di concessione di servizi sottoscritto in data.....con l'Ambasciata.
- 5) Il Ricevente non comunicherà le dette informazioni ed i dati concernenti il Servizio offerto a terzi, nè metterà comunque alcuno in situazioni di prendere conoscenza di dette informazioni e dati senza il preventivo consenso scritto dell'Ambasciata.
- 6) Il Ricevente utilizzerà tali informazioni e dati esclusivamente ai fini dell'espletamento dei servizi professionali richiesti e concordati tra le Parti.

- 7) A tal fine il Ricevente dovrà mettere a conoscenza di dette informazioni e dati i propri dipendenti impegnandoli al segreto, ed il Ricevente sarà solidamente responsabile per qualsiasi violazione del segreto, direttamente o indirettamente commessa dai suoi collaboratori.
- 8) Il Ricevente comunicherà all'Ambasciata il nome di tutti i suoi dipendenti ai quali sono state comunicate le sopradette informazioni e dati e che, comunque, avranno accesso in forma completa o semplicemente parziale ad essi.
- 9) Il Ricevente sarà responsabile qualora terzi prendano conoscenza delle informazioni e dati dal Ricevente stesso, dai suoi dipendenti, anche qualora ciò sia dovuto alla sola negligenza del Ricevente e dei suoi dipendenti relativamente alla protezione della segretezza delle informazioni e dati ricevuti.
- 10) L'impegno di segretezza non si applica a quelle informazioni:
 - che il Ricevente possedesse prima della firma del presente accordo;
 - che sono o saranno di pubblico dominio o diverranno di pubblico dominio indipendentemente dall'azione del Ricevente o di suoi dipendenti.
- 11) Le disposizioni previste dal presente accordo saranno applicabili a tutte le altre informazioni e a tutto il materiale che in futuro l'Ambasciata dovesse eventualmente fornire in via confidenziale al Ricevente.
- 12) L'obbligo del Ricevente di mantenere riservati i dati ottenuti dall'Ambasciata avrà durata superiore di due anni rispetto alla scadenza del contratto di concessione di servizi, cui il presente contratto è ancillare. Il presente contratto entrerà in vigore a far data dalla sua firma.

IL RICEVENTE

Ambasciata d'Italia al Il Cairo

Il Cairo, li _____